

No. 28162

**FINLAND
and
LUXEMBOURG**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Luxembourg on 15 September 1988**

Authentic texts: Finnish and French.

Registered by Finland on 11 June 1991.

**FINLANDE
et
LUXEMBOURG**

**Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final).
Signée à Luxembourg le 15 septembre 1988**

Textes authentiques : finnois et français.

Enregistrée par la Finlande le 11 juin 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN VÄLLÄ

Suomen tasavalta ja Luxemburgin suurherttuakunta,
toivomuksenaan järjestää valtioidensa väliset keskinäiset suhteet sosiaaliturvan alalla,
ovat sopineet seuraavan sopimuksen tekemisestä:

I OSA

Yleisiä määräyksiä

I artikla

- 1. Tätä sopimusta sovellettaessa
 - a) tarkoittaa "Luxemburg" Luxemburgin suurherttuakuntaa; ja
"Suomi" Suomen tasavaltaa;
 - b) tarkoittaa käsite "lainsäädäntö" laki, asetuksia ja määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklan I kappaleessa mainittuja sosiaaliturvajärjestelmien aloja;
 - c) tarkoittaa käsite "asianomainen viranomaininen"
 - i) Luxemburgin osalta sosiaaliturvaministeriötä;
 - ii) Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;
 - d) tarkoittaa käsite "vakuutuslaitos" laitosta tai viranomaista, jolle kuuluu 2 artiklan I kappaleessa mainitun lainsäädännön tai jonkin sen osan soveltaminen;
 - e) tarkoittaa käsite "asianomainen vakuutuslaitos" vakuutuslaitosta, joka sovellettavan lainsäädännön mukaan on asianomainen;
 - f) käsite "vakuutuskaudet" tarkoittaa
 - i) Luxemburgin osalta maksukausia, jotka on määritelty vakuutuskausiksi Luxemburgin lainsäädännön mukaan;
 - ii) Suomen osalta maksukausia tai asumiskausia, jotka Suomen lainsäädännössä määritellään tai tunnustetaan vakuutuskausiksi sekä niitä kausia, jotka tunnustetaan tällaisten aikojen kanssa yhdenvertaisiksi;
 - g) tarkoittavat käsitteet "etuudet", "eläkkeet" ja "elinkorot" kaikkia etuuksia, eläkkeitä ja elinkorkoja mukaanluettuna kaikki sopimuksen 2 artiklan lainsäädännön mukaan niihin kuuluvat osat sekä kaikki korotukset ja lisät sekä kertosuoritukset, jotka voivat korvata eläkkeet tai elinkorot ja suoritukset, joilla vakuutusmaksuja palautetaan;

h) tarkoittaa käsite "perhe-etuus" jatkuvia rahasuorituksia, jotka maksetaan lasten lukumäärän ja iän mukaisesti;

i) tarkoittaa käsite "perheenjäsenet" henkilöitä, jotka määritellään tai hyväksytään perheenjäseniksi, tai joita pidetään talouteen kuuluvina sen lainsäädännön mukaan, jonka perusteella etuus maksetaan, tai II artiklan tapauksessa sen lainsäädännön mukaan, jonka alueella he asuvat.

2. Muilla tämän sopimuksen käsitteillä on se merkitys, joka niille annetaan sovellettavassa lainsäädännössä.

2 artikla

- 1. Tätä sopimusta sovelletaan
 - A. Luxemburgissa lainsäädäntöön, joka koskee:

- a) sairaus- ja äitiysvakuutusta,
 - b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta,
 - c) vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkevakuutusta,
 - d) perhe-etuksia,
 - e) työttömyysetuksia;

- B. Suomessa lainsäädäntöön, joka koskee:

- a) sairausvakuutusta mukaanluettuna äitiys-, isyyys- ja vanhempaidenvakuutus sekä yleisiä kansanterveys- ja sairaalapalveluita,
 - b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta,
 - c) kansaneläkevakuutusta ja yleistä perhe-eläkevakuutusta, työeläkejärjestelmää, muakaanlukien yrityjien ja maatalousyrityjien eläkejärjestelmät, valtion, kuntien ja kirkon eläkejärjestelmät, sekä merimiesten eläkejärjestelmää,

- d) työttömyysturvaa,
 - e) lapsilisää,
 - f) työntantajan sosiaaliturvamaksua.

- 2. Tätä sopimusta sovelletaan vastaavasti kaikkiin lakiin tai asetuksiin, jotka muuttavat tai täydentävät tämän artiklan I kappaleessa mainitusta lainsäädäntöä.

Sopimusta ei kuitenkaan sovelleta:

- a) lakiin tai asetuksiin, jotka koskevat sosiaaliturvan uutta alaa, elleivät sopimusvaltiot sovi tähästä,

- b) lakiin tai asetuksiin, jotka laajentavat voimassa olevien järjestelmien soveltamisalaan uusiin edunsaajaryhmiin, mikäli kysymyksessä

oleva valtion hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta toiseen valtion hallitukselle kolmen kuukauden kuluttua mainitun laajentamisen julkistamisesta.

3 artikla

Jollei tässä sopimuksesta toisin määrätä, sitä sovelletaan henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet jommarkumman sopimusvaltion lainsäädännön alaisia, ja henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa mainituista henkilöistä.

4 artikla

1. Jollei tässä sopimuksesta toisin määrätä, tämän sopimuksen soveltamispäriin kuuluvilla sopimusvaltioiden kansalaisilla on 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaiset velvollisuudet ja oikeudet etuksiin samoin edellytyksin kuin toisen sopimusvaltion kansalaisilla.

2. Mitä 1 kappaleessa on määrätty, sovelletaan myös pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdynä yleissopimuksessa ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdynä pöytäkirjassa, sekä valtiottomien henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdynä yleissopimuksessa, edellyttäen että he asuvat sopimusvaltion alueella. Tätä sovelletaan samoin edellytyksin myös heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiainsa, mikäli he johtavat oikeutensa näistä pakolaisista tai valtiottomista henkilöistä. Jos kansallinen lainsäädäntö on edullisempaa, sitä sovelletaan.

5 artikla

1. Jollei tässä sopimuksesta toisin määrätä, rahasuorituksia, jotka maksetaan työkyvyttömyyden, vanhuuden tai perheenvuolajan kuolementan johdosta, elinkorkoja työtapaturman tai ammattiauditin perusteella, sekä jälkeenjääneelle omaiselle maksettavia kertasuorituksia, jotka on myönnetty sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, ei saa vähentää, muuttaa, niiden suoritamista keskeyttää, peruuttaa eikä takavarikoida sen vuoksi, että edunsaaja asuu toisen sopimusvaltion alueella.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettut etuudet, jotka sopimusvaltiosta on maksettava, maksetaan toisen sopimusvaltion kansalaisille, jotka asuvat kolmannen valtion alueella samoin edellytyksin ja samassa laajuudessa kuin ensiksi mainitun sopimusvaltion siellä asuville kansalaisille.

6 artikla

Niitä määräyksiä, joita sopimusvaltion lainsäädännössä voi olla etuuden vähentämiseksi tai keskeyttämiseksi, kun se on päälekkäinen

muiden sosialiturvaetuksien kanssa tai muiden tulojen kanssa tai ansiotyön tekemisen vuoksi, sovelletaan edunsaajaan myös, kun kysymys on etuksista, jotka saadaan toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja kun kysymys on tulosta, jotka ansaitaan, tai ansiotyöstä, joka tehdään toisen sopimusvaltion alueella.

II OSA

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevia määräyksiä

7 artikla

1. Jollei 8—9 artiklassa toisin määrätä, määrättyy henkilön vakuumisvelvollisuus

a) Suomen lainsäädännön mukaan, kun henkilö asuu siellä tai kun kysymys on työelakevakutuksesta, tapaturma- ja ammattitautivakuutuksesta ja työnantajan sosialiturvamaksusta, kun hän työskentelee siellä;

b) Luxemburgin lainsäädännön mukaan kun hän työskentelee siellä.

2. Julkisessa palvelussa olevat työntekijät, jotka sopimusvaltiosta lähetetään toisen sopimusvaltion alueelle, pysyvät lähetäjävaltion lainsäädännön piirissä.

3. Aluksen miehistöön sekä muihin muutoin kuin tilapäiseksi aluksella työskenteleviin henkilöihin sovelletaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää.

8 artikla

Sopimusvaltion alueella kotipaikan omaavan yrityksen työntekijät, jotka lähetetään tilapäisesti työskentelemään toisen sopimusvaltion alueelle saman työnantajan palveluksessa, jäävät 24 ensimmäisen kuukauden ajaksi sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksen kotipaikka on.

9 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopia poikkeuksista 7 ja 8 artiklaan.

III OSA

Eri etuuslajeja koskevia erityisiä määräyksiä

1 Osasto

Sairaus ja äitiys

10 artikla

Kun henkilö on kuulunut kummankin sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, kummankin

sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet lasketaan yhteen etuuksia koskevien oikeuksien saavuttamiseksi, säälyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi, elleivät kaudet ole päälekkäisiä.

II artikla

1. Jos sopimusvaltion alueella asuvalla henkilöllä on oikeus sairaanhoitoetuksiin tämän valtion lainsäädännön perusteella hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimusvaltion alueella sairaanhoitoetuudet, mikäli hän terveydentilansa vuoksi välittömästi tarvitsee tällaisia etuuksia.

2. Etuedet myöntää tilapäisen oleskelupaikkaunnan vakuutuslaitos sitä koskevan lainsäädännön perusteella erityisesti kun on kysymys missä laajuudessa ja millä tavoin etuedet myönnetään.

12 artikla

Sellaisen henkilön perheenjäsenillä, joka on liittynyt sopimusvaltion vakuutuslaitokseen, on oikeus sairaanhoitoetuksiin asuuessaan toisen sopimusvaltion alueella ikaan kuin mainitut henkilöt olisi liittynyt perheenjäsenten asuinpaikkakunnan vakuutuslaitokseen. Kysymys siitä, missä laajuudessa, kuinka kauan ja millä tavoin etuedet myönnetään, ratkaistaan tämän vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön perusteella.

13 artikla

Tämän sopimuksen 8 ja 9 artiklassa tarkoitetut työntekijät ja heidän mukana seuraavat perheenjäsenensä saavat sairaanhoitoetuudet koko oleskelunsa aikana toisen sopimusvaltion alueella kuin sen, jonka lainsäädännön piiriin he kuuluvat.

14 artikla

1. Sairauden tai äitiyden perusteella myöntäväät rahasuoritukset, jotka maksetaan sopimusvaltion lainsäädännön mukaan maksetaan myös kun etuudensaaja oleskelee toisen sopimusvaltion alueella.

2. Rahasuoritukset maksetaan suoraan siitä asianomaisesta vakuutuslaitoksesta, jossa etuudensaaja on vakuutettu.

15 artikla

1. Henkilöllä, joka samanaikaisesti saa eläkettä tai elinkorkoa kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, ja hänen perheenjäsenillään on oikeus sairaanhoitoetuksiin sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella hän asuu ja tämän

sopimusvaltion vakuutuslaitoksen kustannuskella.

2. Henkilöllä, joka saa eläkettä tai elinkorkoa sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti ja asuu toisen sopimusvaltion alueella, sekä hänen perheenjäsenillään on oikeus sairaanhoitoetuksiin sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella hän asuu.

16 artikla

Tämän osaston määräysten mukaisesti annettavat sairaanhoitoetuudet eivät edellytä korvauskaa kysymykseen tulevien vakuutuslaitosten välillä.

2 Osasto

Työtapaturmat ja ammattitaudit

17 artikla

1. Henkilöllä, jolla työtapaturman tai ammattitauden perusteella on oikeus sairaanhoitoetuksiin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, on oikeus toisen sopimusvaltion alueella oleskellessaan mainituista syistä johtuvan sairaanhoitoetuksiin, jotka antaa oleskelupaikkaunnan vakuutuslaitos soveltamansa lainsäädännön mukaisesti.

2. Muut sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti tapaturmavakuutuksen perusteella maksettavat rahaetuudet kuin elinkorot, maksetaan myös kun etuudensaaja oleskelee toisen sopimusvaltion alueella. Asianomainen vakuutuslaitos maksaa ne suoraan etuudensaajalle.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyskä sovelletaan myös henkilöihin, joille on sattunut sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti korvattava työtapaturma tai jotka ovat saaneet tällaisen ammattitauden ja jotka asuvat tai asettuvat asumaan toisen sopimusvaltion alueelle.

18 artikla

1. Asianomainen vakuutuslaitos korvaa tämän sopimuksen 17 artiklan mukaan annetut sairaanhoitoetuudet sille vakuutuslaitokselle, joka etuudet on antanut.

2. Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettut korvaukset määrittyvät ja ne suoritetaan tämän sopimuksen 32 artiklassa tarkoitetun toimeenpanosopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia, ettei korvauskaa niiden alaisuuteen kuuluvien vakuutuslaitosten välillä suoriteta.

19 artikla

Jos määrättäessä sopimusvaltion lainsäädännön mukaan työkyvyttömyyden astesta, joka on seurausta tapaturmasta tai ammattitaudista ja tässä lainsäädännössä nimenomaista tai muutoin edellytetään, että myös aikaisemmin sattuneet tapaturmat tai syntyneet ammattitaudit on otettava huomioon, tätä sovelletaan myös tapaturmiin ja ammattitautieihin, jotka ovat sattuneet tai syntyneet toisen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin kuulumisen aikana, ikaän kuin ne olisivat sattuneet tai syntyneet ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti.

20 artikla

1. Jos henkilö, joka on sairastunut ammattiutuksiin, on työskennellyt kyseiseen ammattitautiin altistavassa työssä kummassakin sopimusvaltiossa, etuudet, joihin sairastuneella tai hänen eloonjääneillä omaisillaan voi olla oikeus, annetaan ainoastaan sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella työskentely on viimeksi tapahtunut, edellyttäen, että kysymyksessä oleva henkilö täyttää tässä lainsäädännössä määritetyt edellytykset ja, tarpeen mukaan, ottaen huomioon toisen kappaleen määäräykset.

2. Jos sopimusvaltion lainsäädännön perusteella ammattitautieuksien myöntäminen edellyttää, että kysymyksessä oleva ammattiutuksi on ensimmäistä kertaa läketieteilisesti todettu tämän sopimusvaltion alueella, katso-taan tämä edellytys täytettyksi, jos ammattitautuksi ensimmäistä kertaa on todettu toisen sopimusvaltion alueella.

21 artikla

Henkilöllä, joka saa tai on saanut korvausta ammattitaudista sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, on oikeus toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan korvaukseen samanlaisesta ammattitaudista tai aikaisemman ammattitaudin paheissa seuraavien sääntöjen mukaan:

a) Jos henkilö ei ole työskennellyt viimeksi mainitun sopimusvaltion alueella sellaisessa työssä, jonka voi katsoa aiheuttaneen tai paheitanneen ammattitautia, ensiksi mainitun valtion asianomainen vakuutuslaitos vastaa etuksien suorittamisesta, ottaen huomioon pahenemisen ja soveltaen tätä vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön määräyksiä.

b) Jos henkilö on viimeksi mainitun sopimusvaltion alueella työskennellyt sellaisessa työssä, ensiksi mainitun sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos vastaa etuksista ottamatta huomioon pahenemista ja soveltaen tätä vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön määräyksiä. Viimeksi mainitun sopimusvaltion

asianomainen vakuutuslaitos maksaa henkilölle lisän, jonka suuruus määrättää tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja joka vastaa eroa pahenemisen huomioon ottaen maksettavan etuuden määrän ja sen etuuden määrän välillä, joka on maksettu ennen pahenemista.

3 Osasto

Työkyvyttömyys, vanhuus ja kuolemantapaus (eläkkeet)

I Alaosasto. Etuuksien myöntäminen sovellettaessa Luxemburgin lainsäädäntöä

22 artikla

1. Jos vakuutettu on kuulunut perättäisesti tai vuorotellen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, täytetyt vakuutuskaudet tai vastaavat kaudet lasketaan yhteen etuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisaamiseksi, elleivät nämä kaudet ole päällekkäisiä.

2. Luxemburgin vakuutuskausiin rinnastaan Suomen työeläkelainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet.

3. Kausiksi, jotka Luxemburgin lainsäädännön mukaan pidetään työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeen saamiseksi edellytetyä määräyksikaa, luetaan vastaavasti myös kaudet, jotka on täytetty Suomen alueella.

4. Kappaleiden I ja 2 määräyksiä sovelletaan vastaavasti, kun Luxemburgin lainsäädännön mukaan otetaan huomioon lapsen syntymää seuraava kahdentoinsta kuukauden vakuutuskausi sellaisen vakuutetun hyväksi, joka jaat kotiin hoitamaan lasta. Tätä määräystä sovelletaan sillä edellytyksellä, että vakuutettu on viimeksi täyttänyt Luxemburgin lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia.

23 artikla

1. Jos henkilöllä on oikeus eläkkeeseen Luxemburgin lainsäädännön mukaisesti, soveltamatta 22 artiklan 1—3 kappaleen määräyksiä, Luxemburgin laitos laskee soveltamansa lainsäädännön mukaisesti eläkkeen, joka vastaa tämän lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kokonaismääriä. Tämä laitos laskee eläkkeen myös 2 kappaleen määräyksiä soveltaen. Ainoastaan korkeampi määrä näistä myönnetään.

2. Jos henkilöllä on oikeus Luxemburgin lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen vain laskemalla yhteen kaudet 22 artiklan 1—3 kappaleen määräysten mukaisesti, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) Luxemburgin laitos laskee eläkkeen teoreettisen määrän ikään kuin hakija olisi täytänyt kaikki kummankin sopimusvaltion mukaiset vakuutuskaudet yksinomaan kysymyksessä olevan lainsäädännön mukaisesti;

b) teoreettisen määrän perusteella Luxemburgin laitos määrää eläkkeen todellisen määrän suhteuttamalla sen soveltaman lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytettyjen vakuutuskausien yhtemäärän;

c) määrätessään a)-kohdan tarkoittamaa teoreettista määrää Luxemburgin laitos ottaa huomioon toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia varten

i) kun on kysymys ansioperusteisten osien tai ansioperusteisten erityisosien laskemisesta niiden palkka- ja muiden tulojen keskimäärän, jotka ovat perusteeena sen soveltaman lainsäädännön mukaan täytetyiltä vakuutuskausilta maksettaville vakuutusmaksuille;

ii) kun on kysymys tasaoisten tai erityistaso- osien laskemisesta tasamäärän, joka vastaa sen soveltaman lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia.

3. Jos henkilöllä ei ole oikeutta Luxemburgin lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen muutoin kuin ottamalla huomioon 28 artiklan määräykset, kolmannen valtion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet luetaan hyväksi sovellettaessa edellä olevan 2 kappaleen b)- ja c)-kohdan määräyksiä.

24 artikla

Jos Luxemburgin lainsäädännön mukaan täytetyjen vakuutuskausien kokonaismäärä ei ole yhtä vuotta, Luxemburgin asianomainen vakuutuslaitos ei myönnä etuutta näiden kausien perusteella, ellei tämän vakuutuslaitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan synny oikeutta etuuksiin yksinomaan näiden kausien perusteella. Jos eläkeoikeutta ei ole syntynyt, vakuutustusta maksetut vakuutusmaksut palautetaan hanelle Luxemburgin lainsäädännön mukaisesti hänen täytäessään 65 vuotta.

2 Alosasto. Etuuksien myöntäminen sovellettaessa Suomen lainsäädäntöä

25 artikla

Jollei tämän sopimuksen 37 artiklassa toisin määrätä, Suomen asianomainen vakuutuslaitos soveltaa omia lainsäädäntöään määrätessään eläkeoikeudesta ja eläkkeen määrää laskiessaan.

26 artikla

Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän asumisai-

kavaatimusta, kaudet, jotka hän on oman työnsä perusteella kuulunut Luxemburgin eläkevakuutukseen piiriin, rinnastetaan asumisai-koihin Suomessa, elleivät ne ole pääallekkäisiä.

27 artikla

Sen estämättä mitä tämän sopimuksen 4 ja 5 artiklassa on määrätty, Suomen kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiset etuudet myönnetään seuraavien määräysten perusteella:

1. Luxemburgin kansalaiset, joille on Suomessa myönnetyt vanhuus- tai työkyvytömyyseläke Suomen kansaneläkelain mukaan tai perhe-eläke Suomen perhe-eläkelain mukaan, säälyttävät muuttaessaan Luxemburgiin oikeuden eläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomesta Luxemburgiin muuttavat Suomen kansalaiset.

2. Luxemburgissa tai Suomessa asuvilla Luxemburgin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen kansaneläkeläissä vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos he täyttyään 16 vuotta ovat asuneet yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

3. Luxemburgissa tai Suomessa asuvilla Luxemburgin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkeläissä säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Luxemburgin kansalainen ja sekä hän että hänen leskensä täyttyään 16 vuotta ovat asuneet yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja vainaja kuollessaan asui Luxemburgin kansalaisena Luxemburgissa tai Suomessa.

4. Luxemburgissa tai Suomessa asuvilla Luxemburgin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkeläissä säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Luxemburgin kansalainen ja täyttyään 16 vuotta oli asunut yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja asui kuollessaan Luxemburgissa tai Suomessa.

3 Alosasto. Yhteiset määräykset

28 artikla

Jos vakuutetulla ei ole oikeutta etuuksiin yksinomaan molemissa sopimusvaltioissa täytetyjen vakuutuskausien perusteella, otetaan myös huomioon ne vakuutuskaudet, jotka on täytetty kolmannessa valtiossa, jonka kanssa molemmat sopimusvaltiot ovat tehneet sel-

laisen kansainvälisen sosiaaliturvasopimuksen, jonka perusteella on mahdollista laskea yhteen vakuutuskausia etuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi.

4 Osasto Perhe-etuudet

29 artikla

Henkilöillä, jotka kuuluvat sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, on oikeus saada perhe-etuksia lapsista, jotka asuvat toisen sopimusvaltion alueella tämän valtion lainsäädännön mukaisesti. Etuudet antaa lapsen asuinalueen vakuutuslaitos soveltamansa lainsäädännön määräysten mukaisesti.

5 Osasto Työttömyys

30 artikla

1. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan etuksien saaminen, säilyttäminen tai takaisinsaaminen riippuu vakuutuskausien tai työskentelykausien täytämisestä, tätä lainsäädäntöä soveltavan vakuutuslaitoksen on otettava tarpeen mukaan huomioon myös ne vakuutuskaudet tai työskentelykaudet, jotta on täytetty toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin ne olisivat vakuutus- tai työskentelykausia ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaan. Sopimusvalto, jonka lainsäädännön mukaan etuksia koskevan oikeuden säilyttäminen riippuu vakuutuskausien täytämisestä, ei ole velvollinen ottamaan huomioon toisessa sopimusvaltiossa täytettyjä työskentelykausia muutoin kuin sillä edellytyksellä, että nämä kaudet voidaan katsoa täytetyksi vakuutuskausiksi tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

2. Tämän artiklan ensimmäisen kappaleen määräysten soveltaminen edellyttää, että kysymyksessä oleva henkilö on viimeksi kuulunut sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, josta etuksia haetaan, sekä on työskennellyt tämän lainsäädännön mukaan vähintään neljä viikkoa viimeisten 12 kuukauden aikana ennen hakeutuksen jättämistä. Jos työskentely on päättynyt ilman työntekijän syytä ennen neljän viikon täytymistä ja jos työskentelyn oli määräkestää kauemmin, ensimmäisen kappaleen määräyksiä sovelletaan.

3. Jos etuksien maksuaika riippuu vakuutus- tai työskentelykausien pituudesta, I kappaleen määräyksiä sovelletaan.

31 artikla

Sovellettaessa tämän sopimuksen 30 artiklan määräyksiä asianomainen vakuutuslaitos määritessään korvausajan pituutta ottaa tarvittaessa huomioon ajan, jolta etuksia on annettu toisen sopimusvaltion vakuutuslaitoksesta viimeisten 12 kuukauden aikana ennen etuksia koskevan hakemuksen jättämistä.

IV OSA

Muita määräyksiä

32 artikla

Asianomaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen soveltamisen kannalta väittämättömistä toimeenpanomääräyksistä;

b) vahtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet;

c) vahtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen;

d) nimeävät yhdyselimiä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja erityisesti yksinkertaisen ja nopean yhteyden luomiseksi kysymykseen tulevien vakuutuslaitosten välillä.

33 artikla

Kaikki yksityishenkilötä koskevat tiedot, jotka tästä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimusvaltiosta toiseen, ovat luottamuksellisia ja niitä käytetään vain ratkaistaessa oikeutta sopimuksessa tarkoitetuun ja tietopyynnössä mainittuun tai siihen liittyvään etuuteen.

34 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa viranomaiset ja vakuutuslaitokset, jotka toimeenpanevat sen määräyksiä, antavat toisilleen apua ikään kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu, jonka nämä viranomaiset ja vakuutuslaitokset antavat toisilleen, on periaatteessa maksutonta. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat kuitenkin päättää tiettyjen kustannusten korvaamisesta.

35 artikla

1. Sopimusvaltion lainsäädännössä määrätty hakemusten tai asiakirjojen vapauttaminen veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisterointimaksuista tai niiden alentamisen, kun kysymys on tämän valtion lainsäädännön soveltamisesta, on ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toi-

sen sopimusvaltion lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymyksen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista eikä niistä makseta leimaveroa.

36 artikla

Tämän sopimuksen soveltamisessa tarvittavat kirjelmät, jotka annetaan sosiaaliturva-asioidissa toimivaltaiselle laitokselle tai viranomaiselle voidaan laatia suomeksi, ruotsiksi, ranskaksi, englanniksi tai saksaksi.

37 artikla

1. Sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti tämän sopimusvaltion viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle määräjässä jätettävät hakemukset, ilmoitukset tai valitukset katsotaan jätettyiksi, jos ne samassa määräjässä on jätetty toisen sopimusvaltion vastaavalle viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle. Tällaisessa tapauksessa on nämä hakemukset, ilmoitukset tai valitukset viiytyttemättä toimitettava ensiksi mainitun sopimusvaltion kysymykseen tulevalle viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle. Tämä voi tapahtua joko suoraan tai sopimusvaltojen asianomaisten viranomaisten kautta.

2. Sopimusvaltion lainsäädännön mukainen etuutta koskeva hakemus katsotaan toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevaksi hakemukseksi vain kun asianomainen henkilö tekee myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen hakemuksen.

38 artikla

Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos tämän sopimuksen perusteella on velvollinen maksamaan rahasuorituksia toisen sopimusvaltion alueella edunsaajalle, etuudet voidaan päätevästi maksaa ensiksi mainitun valtion valuutassa. Kun vakuutuslaitos maksaa rahasuorituksen toisen sopimusvaltion alueella olevalle vakuutuslaitokselle, sen on suoritettava maksu viimeksi mainitun sopimusvaltion valuutassa.

39 artikla

1. Sopimusvaltojen asianomaiset viranomaiset neuvottelavat suoraan keskenään kaikista erimielisyksistä, jotka ilmenevät sopimusvaltojen välillä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

2. Ellei erimielisyyttä kyetä ratkaisemaan kuuden kuukauden kuluessa tämän artiklan

ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettujen neuvoittelujen aloittamisesta, se on annettava välimieslautakunnalle, jonka kokoonpanon ja työjärjestyksen sopimusvaltio yhdessä päättävät. Välimieslautakunnan on ratkaistava erimielisyys tämän sopimuksen perusperiaatteiden ja hengen mukaisesti. Sen päätös on sitova ja lopullinen.

40 artikla

1. Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut etuudensaajalle etuutta määrään, joka yliittää sen mihin tällä on oikeus, voi tämä vakuutuslaitos sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja edellytyksin pyytää, että toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos, joka maksaa etuuksesta tälle etuudensaajalle, pidättää määrään, joka vastaa tämän saamaa liikamäärää, summasta, jonka vakuutuslaitos antaa kysymyksessä olevalle etuudensaajalle. Viimeksi mainittu vakuutuslaitos suorittaa pidättämisen sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoista, kun kysymys olisi tämän vakuutuslaitoksen maksamasta summasta. Vakuutuslaitos siirtää näin pidättämänsä summan vaatimukseen esittäneelle vakuutuslaitokselle.

2. Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, voi tämä vakuutuslaitos pyytää toisen sopimusvaltion vakuutuslaitosta pidättämään kysymyksessä olevaa ennakkoa vastaavan määrään, siitä määrästä, jonka vakuutuslaitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta. Viimeksi mainittu vakuutuslaitos suorittaa pidättämisen sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoista ja siirtää näin pidättämänsä summan vaatimukseen esittäneelle vakuutuslaitokselle.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoa sopimusvaltion alueella ajalta, jolta kysymyksessä olevalla henkilöllä on oikeus saada toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimusvaltion vakuutuslaitosta, joka maksaa etuuksia kysymyksessä olevalle henkilölle, pidättämään summan, joka vastaa kyseisenä aikana myönnetyyn sosiaalihuollon kustannuksia, summasta, jonka vakuutuslaitos maksaa kysymyksessä olevalle henkilölle. Viimeksi mainittu vakuutuslaitos suorittaa pidättämisen sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoista ja siirtää näin pidättämänsä summan vaatimukseen esittäneelle vakuutuslaitokselle.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräyksiä

41 artikla

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseksi voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt sopimusvaltion lainsäädännön perusteella hyväksiluettavat kaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuksiin sopimusmääräysten perusteella.

3. Jollei tämän artiklan 1 kappaleen määräyksestä muuta seuraa, oikeus etuksiin tämän sopimuksen perusteella on olemassa, vaikka se liittyy ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneeseen tapahtumaan.

4. Kaikki etuudet, joita ei ole maksettu tai joiden maksaminen on keskeytetty edunsaajan kansalaisuuden vuoksi tai sen vuoksi, että hän asuu toisen sopimusvaltion alueella kuin missä maksava vakuutuslaitos sijaitsee, tai jonkun muun synn vuoksi, joka on poistunut tämän sopimuksen myötä, maksetaan tai ryhdytään jalleen maksamaan etuteen oikeutetun hakemuksesta tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien edellytäen, ettei aiemmin maksettuja etuksia ole korvattu rahalla.

5. Henkilöillä, jotka ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ovat saaneet eläkettä tai elinkorkoa, on oikeus hakemuksesta saada oikeutensa tarkistetuksi uudelleen, ottaen huomioon tämän sopimuksen määräykset. Nämä oikeudet voidaan myös tarkistaa hakemuksella. Tällainen tarkistaminen ei voi johtaa aiempien etuksien vähenemiseen.

6. Jos tämän artiklan 4 tai 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus on jätetty kahden vuoden kulussa tämän sopimuksen voimaantulosta, on tämän sopimuksen perusteella syntyneet oikeudet hyväksyttävä voimaantulopäivästä lukuun ottamatta kysymyksessä olevaan henkilöön sopimusvaltion lainsäädännössä olevia oikeuksien menettämistä tai rajoittamista koskevia määräyksiä.

7. Jos tämän artiklan 4 tai 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus on jätetty sen jälkeen, kun kaksi vuotta on kulunut sopimuksen voimaantulosta, oikeudet, joita ei ole menettetty tai rajoitettu, saavutetaan hakemuksen jättöpäivästä lukien, jollei sopimusvaltion lainsäädännössä ole edullisempia määräyksiä.

42 artikla

Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltioille kirjallisesti, kun se on täytänyt tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtionsisäiset lainsäädannölliset edellytykset.

Tämä sopimus tulee voimaan viimeistä kirjallista ilmoitusta seuranneen kolmannen kuu-kauden ensimmäisenä päivänä.

43 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen. Irtisanomisesta on ilmoitettava viimeistään kolmen kuukauden kuluttua ennen kulumassa olevan kalenterivuoden loppua. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa saman vuoden lopussa.

44 artikla

1. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, kaikki sopimuksen nojalla saavutetut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

2. Syntymässä olevat oikeudet, jotka liittyvät ennen sopimuksen voimasaolon lakkamista täytetyihin kausiin, eivät lakkaa irtisanomisen vuoksi. Näiden oikeuksien tulevasta voimassa pitämisen päättäen yhteisessä sopimuksessa tai eilen tällaista sopimusta ole, sen lainsäädännön mukaisesti, jota kysymyksessä oleva vakuutuslaitos soveltaa.

Tehty Luxemburgissa 15 päivänä syyskuuta 1988 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena, jotka kummakin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta:

KALEVI SORSA

Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta:

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

Päättöpöytäkirja

Allekirjoittaessaan Suomen ja Luxemburgin välisen sopimuksen sosiaaliturvasta ovat sopimusvaltiot sopineet seuraavista määräysistä, jotka katsotaan sopimuksen erottamattomaksi osaksi:

I Sopimuksen 2 artiklaan:

1. Sopimusta ei sovelleta Suomen lainsäädäntöön eläkkeensajien asumistuesta.
2. Sopimusta ei sovelleta Luxemburgin lainsäädäntöön, joka koskee virkamiesten tai vastaavien henkilöiden erityisjärjestelmiä.

II Sopimuksen 5 artiklaan:

Näitä määräyksiä ei sovelleta Suomen lainsäädäntöön, joka koskee osa-aikaeläettä tai työttömyyseläettä.

III Sopimuksen 7 artiklaan:

Suomen osalta näitä määräyksiä sovelletaan yrittäjiin vain kun he asuvat Suomessa ja vain silta osin kun he harjoittavat siellä yritystoimintaansa.

IV Sopimuksen 7—9 artiklaan:

1. Jos näiden määräysten mukaan henkilöön sovelletaan Luxemburgin lainsäädäntöä siellä tekemänsä työn perusteella, Suomen lainsäädännön mukaista tähän työskentelyyn kohdistuvaa vakuuttamis- ja maksuvelvollisuutta, ei ole silloinkaan, kun henkilö asuu Suomessa.

2. Työntekijä, joka näiden artiklojen määräysten mukaan kuuluu Suomen lainsäädännön piiriin ja hänen mukanaan seuraavat perheenjäsenensä, katsotaan asuviksi Suomessa, jolleivät perheenjäsenet kuulu Luxemburgin lainsäädännön piiriin.

V Sopimuksen 13 artiklaan:

Tätä maäärystä sovelletaan vain 24 kuukauden ajan siinä tarkoitettujen henkilöiden oleskellessa Luxemburgissa. Sen jälkeen sairaanhoitoetuksien antaminen edellyttää sopimista vakuutuksen jatkamisesta työntekijöiden kansallisen sairausvakuutuskassan kanssa.

VI Sopimuksen 15 artiklaan:

Luxemburgissa asuvaan Suomen lainsäädännön mukaista eläketä saavaan henkilöön sovelletaan 2 kappaleen määräystä sillä edellytyksellä, että hän sopii vakuutuksen jatkamisesta työntekijöiden kansallisen sairausvakuutuskassan kanssa. Vakuutusmaksut määritetään niiden sääntöjen mukaan, joita sovelletaan Luxemburgin lainsäädännön mukaista eläketä saaviin henkilöihin.

VII Sopimuksen 37 artiklaan:

1. Laskettaessa Suomen lainsäädännön mukaista korotusta eläkkeen tai korvauksen viivästymisajalta, hakemus katsotaan silloin jäteyksi, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle.

2. Suomen osalta 2 kappaleen määräyksistä sovelletaan edellyttäen että kysymyksessä oleva henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensimmäisen hakemuksen jäätpäivästä jättää Suomen lainsäädännön mukaisen hakemuksen.

Tämä päättöpöytäkirja tulee voimaan samana ajankohtana kuin sopimus ja on voimassa saman ajan.

Tehty Luxemburgissa 15 päivänä syyskuuta 1988 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena, jotka kummankin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta:

KALEVI SORSA

Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta:

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Finlande et le Grand-Duché de Luxembourg,
animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,
sont convenus de conclure la Convention suivante:

TITRE I Dispositions générales

Article 1

(I) Aux fins de l'application de la présente Convention:

- a) le terme "Luxembourg" désigne le Grand-Duché de Luxembourg;
- le terme "Finlande" désigne la République de Finlande;
- b) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (I) de l'article 2;
- c) le terme "autorité compétente" désigne
 - i) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre de la sécurité sociale;
 - ii) en ce qui concerne la Finlande, le ministère des affaires sociales et de la santé;
- d) le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (I) de l'article 2;
- e) le terme "institution compétente" désigne l'institution qui, suivant la législation applicable, est compétente;
 - f) le terme "périodes d'assurance" désigne
 - i) en ce qui concerne le Luxembourg, les périodes de cotisation telles qu'elles sont définies comme périodes d'assurance par la législation luxembourgeoise; et
 - ii) en ce qui concerne la Finlande, les périodes de cotisation ou de résidence, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation finlandaise ainsi que d'autres périodes dans la mesure où elles sont reconnues comme équivalentes à des périodes d'assurance;

g) les termes "prestations", "pensions" et "rentes" désignent toutes prestations, pensions et rentes, y compris tous les éléments prévus par les législations désignées à l'article 2 de la présente Convention, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

h) le terme "allocations familiales" désigne les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants;

i) le terme "membres de la famille" désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article II par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

(I) La présente Convention s'applique

A. au Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité,
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles,
- c) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie,
- d) les allocations familiales,
- e) les indemnités de chômage;
- B. en Finlande aux législations concernant:
 - a) l'assurance maladie, y compris l'assurance maternité, l'assurance paternité et l'assurance parentale ainsi que les prestations en nature de la santé publique et des hôpitaux,
 - b) l'assurance accidents et maladies professionnelles,
 - c) l'assurance pension nationale et l'assurance pension familiale généralisée, l'assurance pen-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date (24 janvier 1991) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 42.

sion du travail, y compris les régimes de pension des indépendants et des exploitants agricoles, les régimes de pension des personnes qui sont employées par l'Etat, les communes et l'Eglise et le régime de pension des gens de mer,

- d) la protection contre le chômage,
- e) les allocations familiales,

f) la cotisation de sécurité sociale à charge de l'employeur.

(2) La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

Toutefois, elle ne s'applique:

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Etats contractants,

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux personnes qui dérivent leurs droits de l'une des personnes pré désignées.

Article 4

(1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951¹ et du Protocole du 31 janvier 1967² sur le statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³ lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants. Elles s'appliquent sous la même condition aux membres de leur famille et à leurs survivants pour autant qu'ils dérivent leurs droits desdits réfugiés ou

apatrides. Les dispositions plus favorables de la législation nationale restent réservées.

Article 5

(1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations visées au paragraphe qui précède dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

TITRE II

Détermination de la législation applicable

Article 7

(1) Sous réserve des articles 8 et 9, l'assujettissement à l'assurance d'une personne se détermine

a) conformément à la législation de la République de Finlande, si elle y réside ou, en ce qui concerne l'assurance pension du travail, l'assurance accident et maladies professionnelles et la cotisation de sécurité sociale de l'employeur, si elle y est occupée;

b) conformément à la législation du Luxembourg, si elle y est occupée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(2) Les travailleurs salariés d'un service public qui sont détachés de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de l'Etat contractant qui les a détachés.

(3) Les membres de l'équipage d'un navire ainsi que d'autres personnes qui ne sont pas seulement occupées temporairement à bord d'un navire sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont le navire bat pavillon.

Article 8

Les travailleurs salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont détachés temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exécuter des travaux pour le même employeur, demeurent soumis pendant les vingt-quatre premiers mois à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des dérogations aux articles 7 et 8.

TITRE III

Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations

Chapitre I

Maladie et maternité

Article 10

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Article 11

(1) Une personne qui réside sur le territoire d'un Etat contractant et qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation dudit Etat, bénéficie, en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des prestations.

(2) Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notam-

ment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

Article 12

Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution d'un Etat contractant bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Etat, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

Article 13

Les travailleurs visés aux articles 8 et 9 de la présente Convention et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui à la législation duquel ils sont soumis.

Article 14

(1) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

Article 15

(1) Le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Etats contractants bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

(2) Le titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la législation de l'un des Etats contractants qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside.

Article 16

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du présent chapitre ne donnent pas lieu à remboursement entre les institutions concernées.

Chapitre 2
Accidents du travail
et maladies professionnelles

Article 17

(1) Une personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant des prestations en nature qui sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(2) Les prestations en espèces de l'assurance accidents autres que les rentes dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant. Elles sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables par analogie aux personnes qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dédommageable en vertu de la législation d'un Etat contractant et qui résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 18

(1) Les prestations en nature servies en vertu de l'article 17 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Les remboursements prévus au paragraphe (1) sont déterminés et effectués suivant les modalités à fixer par l'Arrangement administratif visé à l'article 32 de la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de renoncer au remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Article 19

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de

l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

Article 20

(1) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe (2).

(2) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 21

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Chapitre 3

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Section 1. Liquidation des prestations en cas d'application de la législation luxembourgeoise

Article 22

(1) Lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

(2) Sont reconnues équivalentes à des périodes luxembourgeoises d'assurance les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation finlandaise sur les pensions du travail.

(3) Les périodes qui en vertu de la législation luxembourgeoise ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi des pensions d'invalidité et de survie sont également prises en considération si ces périodes sont accomplies sur le territoire de la Finlande.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont applicables par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance de douze mois suivant la naissance d'un enfant en faveur de l'assuré qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'assuré ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

Article 23

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 22, paragraphes (1) à (3), l'institution luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation. Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 ci-après. Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à

l'article 22, paragraphes (1) à (3), les règles suivantes sont applicables:

a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats;

c) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat

i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles spéciales la moyenne des salaires, traitements ou revenus cotisables constatée pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique;

ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales un montant forfaitaire égal à celui correspondant aux périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique.

(3) Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article 28, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application des alinéas b) et c) du paragraphe (2) qui précède.

Article 24

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année, l'institution luxembourgeoise compétente n'est pas tenue d'accorder une pension au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à pension est acquis en vertu de la législation qu'elle applique. Si un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations versées sur le compte de l'assuré lui sont remboursées à l'expiration de la soixante-cinquième année d'âge conformément à la législation luxembourgeoise.

Section 2. Liquidation des prestations en cas d'application de la législation finlandaise

Article 25

Sous réserve de l'article 37 de la présente Convention, l'institution finlandaise compé-

tente applique sa propre législation pour déterminer l'ouverture du droit à pension et pour le calcul de celle-ci.

Article 26

Si lors de la survenance de l'invalidité une personne ne remplit pas la condition de résidence fixée par la législation finlandaise sur les pensions du travail, les périodes pendant lesquelles elle a été soumise en raison de son activité à l'assurance pension luxembourgeoise sont assimilées à des périodes de résidence en Finlande, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 27

Nonobstant les dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention les prestations de la législation finlandaise sur le régime national des pensions et sur les pensions de famille sont accordées conformément aux dispositions ci-après:

1) Les ressortissants luxembourgeois, auxquels a été allouée en Finlande une pension de vieillesse ou d'invalidité conformément à la loi finlandaise sur le régime national des pensions ou une pension de famille, conformément à la loi finlandaise sur les pensions de famille, conservent lorsqu'ils transfèrent leur résidence au Luxembourg leur droit à pension, dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais qui transfèrent leur résidence au Luxembourg.

2) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur le régime national des pensions en ce qui concerne la pension de vieillesse, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la pension de vieillesse s'ils ont résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de leur seizième année d'âge.

3) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur les pensions de famille en ce qui concerne la pension de veuve, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la pension de veuve s'ils ont résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de leur seizième année d'âge et si le défunt avait résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de sa seizième année d'âge et si le jour de son décès il résidait, en tant que ressortissant luxembourgeois, au Luxembourg ou en Finlande.

4) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur les pensions de famille en ce qui concerne la pension d'orphelin, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, à la pension d'orphelin, si le défunt avait résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de sa seizième année d'âge et si le jour de son décès il résidait en tant que ressortissant luxembourgeois au Luxembourg ou en Finlande.

Section 3. Disposition commune

Article 28

Lorsqu'un assuré n'a pas droit aux prestations sur la base des seules périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les périodes d'assurance qu'il a accomplies dans un Etat tiers avec lequel chacun des Etats contractants est lié par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont également prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Chapitre 4

Allocations familiales

Article 29

Les personnes soumises à la législation d'un Etat contractant ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

Chapitre 5

Chômage

Article 30

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation du

premier Etat. L'Etat contractant dont la législation subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation du premier Etat.

(2) L'application des dispositions du paragraphe (1) du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de l'Etat contractant au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédent sa demande. Le paragraphe (1) s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute du salarié, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

(3) Lorsque la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes d'assurance ou d'emploi les dispositions du paragraphe (1) sont applicables.

Article 31

En cas d'application des dispositions de l'article 30 de la présente Convention l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Etat contractant au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

TITRE IV Dispositions diverses

Article 32

Les autorités compétentes

a) concluent les arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;

b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;

c) se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application;

d) désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention, notamment en ce qui concerne l'établissement de rapports faciles et rapides entre les institutions des deux Etats contractants.

Article 33

Toutes les données à caractère personnel qui sont communiquées en application de la présente Convention par un Etat contractant à l'autre Etat contractant sont confidentielles et ne sont à utiliser qu'aux fins de décision d'un droit à prestation prévu par la Convention ainsi qu'en cas d'une demande de renseignements se rapportant à un droit à prestation.

Article 34

Pour l'application de la présente Convention les autorités et les institutions chargées de son exécution se préteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

Article 35

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 36

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention aux organismes ou autorités de l'un des Etats contractants, compétents en matière de sécurité sociale, sont rédigées soit en finnois, soit en suédois, soit en français, soit en anglais, soit en allemand.

Article 37

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'un organisme ou d'une autorité de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme ou d'une autorité correspondant de l'autre Etat contractant.

tant. Dans ce cas, ces demandes, déclarations ou recours sont à transmettre sans délai à l'organisme ou l'autorité compétent du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats.

(2) Une demande de prestations conformément à la législation d'un Etat contractant ne vaut demande à une prestation correspondante conformément à la législation de l'autre Etat contractant que si la personne concernée présente également une demande conformément à la législation de l'autre Etat contractant.

Article 38

Les institutions d'un Etat contractant qui en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces envers des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant s'en libèrent valablement dans la monnaie du premier Etat; lorsqu'elles sont débitrices de sommes envers des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Etat elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de ce dernier Etat.

Article 39

(1) Tout différend venant à s'élever entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à dater du début des négociations prescrites par le paragraphe (1) du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Etats contractants. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

Article 40

(1) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Etat contractant, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(3) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'un Etat contractant pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 41

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice ou pour tout

autre obstacle qui a été levé par la présente Convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront revisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être revisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Etats contractants, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant.

Article 42

Chaque Etat contractant notifiera par écrit à l'autre Etat contractant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière de ces notifications.

Article 43

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 44

(1) En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Fait à Luxembourg le 15 septembre 1988 en double exemplaire, en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

Protocole final

Au moment de signer la Convention entre la Finlande et le Luxembourg sur la sécurité sociale les Etats contractants sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention:

I. Au sujet de l'article 2 de la Convention:

1. La Convention ne s'applique pas à la législation finlandaise sur l'allocation de logement au titulaire de pension.

2. La Convention ne s'applique pas en ce qui concerne le Luxembourg aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

II. Au sujet de l'article 5 de la Convention:

Cette disposition ne s'applique pas à la législation finlandaise sur la retraite à temps partiel et la pension de chômage.

III. Au sujet de l'article 7 de la Convention:

En ce qui concerne la Finlande cette disposition ne s'applique aux travailleurs indépendants que s'ils résident en Finlande et elle s'applique uniquement pour l'activité professionnelle qu'ils y exercent.

IV. Au sujet des articles 7 à 9 de la Convention:

1. Lorsqu'en vertu de ces dispositions une personne est soumise à la législation luxembourgeoise du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, l'obligation d'assurance et de cotisation contenue dans la législation finlandaise, qui résulte du salaire découlant de l'exercice de ladite activité professionnelle, ne s'applique pas non plus lorsque la personne réside en Finlande.

2. Un travailleur salarié qui en vertu des dispositions de ces articles est soumis à la législation finlandaise et les membres de sa famille qui l'accompagnent sont traités comme s'ils résidaient en Finlande si les membres de la famille ne sont pas soumis à la législation luxembourgeoise.

V. Au sujet de l'article 13 de la Convention:

Cette disposition n'est applicable que pour une durée de vingt-quatre mois lorsque les personnes y visées se trouvent au Luxembourg. Passé ce délai le bénéfice des prestations en nature ne peut être maintenu que moyennant une assurance continuée à contracter auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers.

VI. Au sujet de l'article 15 de la Convention:

La disposition du paragraphe 2 n'est applicable au titulaire d'une pension finlandaise résidant au Luxembourg que s'il a contracté une assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers; les cotisations afférentes sont déterminées en fonction des règles applicables aux bénéficiaires d'une pension due au titre de la législation luxembourgeoise.

VII. Au sujet de l'article 37 de la Convention:

1. Pour le calcul d'une augmentation des montants rétroactifs de pensions et d'indemnités conformément à la législation finlandaise, la demande est réputée déposée lorsqu'elle est parvenue à l'institution d'assurance finlandaise compétente accompagnée des pièces nécessaires.

2. En ce qui concerne la Finlande les dispositions du paragraphe 2 valent dans la mesure où la personne concernée présente une demande conformément à la législation finlandaise endéans les six mois à partir de la date d'entrée de la première demande.

Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

Fait à Luxembourg, le 15 septembre 1988 en double exemplaire, en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECU-
RITY**

The Republic of Finland and the Grand Duchy of Luxembourg,
Desiring to establish reciprocal relations between the two States in matters of
social security,

Have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS*Article 1***1. For the purposes of this Convention:**

(a) "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg; "Finland" means the Republic of Finland;

(b) "Legislation" means laws, regulations and statutory provisions relating to the matters of social security referred to in article 2, paragraph 1;

(c) "Competent authority" means:

(i) In relation to Luxembourg, the Minister of Social Security;

(ii) In relation to Finland, the Ministry of Social Welfare and Health;

(d) "Institution" means the body or authority in charge of applying all or a part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1;

(e) "Competent institution" means the institution which, according to the applicable legislation, is competent;

(f) "Insurance periods" means:

(i) In relation to Luxembourg, periods of contribution, as defined as insurance periods in the legislation of Luxembourg; and

(ii) In relation to Finland, periods of contribution or residence as defined or recognized as insurance periods in the legislation of Finland, as well as other periods in so far as they are accepted as equivalent to insurance periods;

(g) "Benefits", "pensions" or "annuities" mean all benefits, pensions or annuities, including all items provided for by the legislation referred to in article 2 of this Convention, revaluation allowances or supplementary allowances, as well as lump-sum benefits which may be made in lieu of pensions or annuities, and payments made by way of reimbursement of contributions;

(h) "Family allowances" means periodic lump-sum benefits, paid exclusively on the basis of the number and age of children;

¹ Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the third month following the date (24 January 1991) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 42.

(i) "Family members" means individuals defined or accepted as members of the family or defined as members of the household by the legislation under which the benefits are offered, or, in the case referred to in article 11, by the legislation of the State in whose territory they reside.

2. The other terms used in this Convention have the meaning that is conferred upon them under the applicable legislation.

Article 2

1. This Convention shall apply:

A. In Luxembourg, to the legislation concerning:

- (a) Maternity and sickness insurance;
- (b) Industrial accident and occupational disease insurance;
- (c) Old age, invalidity and survivor's insurance pensions;
- (d) Family allowances;
- (e) Unemployment benefits;

B. In Finland, to the legislation concerning:

(a) Sickness, maternity, paternity and parental insurance as well as public health and hospital benefits in kind;

(b) Occupational disease and accident insurance;

(c) National pension and general family pension insurance, work pension insurance, including pension insurance schemes for farm workers, persons in private employment, and persons employed by the Government, communes and the Church, and pension insurance scheme for seamen;

(d) Unemployment benefits;

(e) Family allowances;

(f) Social security contributions paid by the employer.

2. This Convention shall apply also to all legislative acts or official decrees that modify or complete the legislation listed in paragraph 1 of this article.

However, it shall apply:

(a) To legislative acts or official decrees covering new matters of social security only if an arrangement is made to this effect between the Contracting States;

(b) To legislative acts or official decrees that extend existing schemes to cover new categories of beneficiaries only if the Government of the State concerned has sent no notification of opposition to the Government of the other State within three months of the date of the official publication of the said legislation.

Article 3

Unless otherwise indicated under the provisions of this Convention, this Convention shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the Contracting States and to persons who derive their rights from a predesignated person.

Article 4

1. Unless otherwise indicated under the provisions of this Convention, nationals of one of the Contracting States to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislation specified in article 2 on the same conditions as nationals of the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply also to refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951¹ and the Protocol of 31 January 1967² relating to the Status of Refugees and to stateless persons within the meaning of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons,³ when they are resident in the territory of one of the Contracting States. They shall apply on the same conditions to members of their families and their survivors in so far as they derive their rights from the said refugees or stateless persons, subject to more favourable national legislative provisions.

Article 5

1. Unless otherwise indicated under the provisions of this Convention, invalidity, old age or survivors benefits in lump-sum form, occupational disease and accident annuities and death allowances acquired under the legislation of one of the Contracting States shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is a resident in the territory of the other Contracting State.

2. The benefits referred to in the preceding paragraph payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-named party resident in the territory of that third State.

Article 6

The provisions of the legislation of one Contracting State concerning the reduction or suspension of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or his carrying on an occupation shall apply to him even where the benefits in question are payable under a scheme of the other Contracting State or where the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Contracting State.

TITLE II. PROVISIONS DETERMINING APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

1. Subject to the provisions of articles 8 and 9, a person shall be eligible for insurance:

(a) In accordance with the legislation of the Republic of Finland, if that person resides there, with respect to work pension insurance, occupational accident and disease insurance, and social security contributions paid by the employer, if that person is employed there;

(b) In accordance with the legislation of Luxembourg, if that person is employed there.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Workers receiving wages from a public utility who are sent from one of the Contracting States to the territory of the other are subject to the legislation of the Contracting State which sent them.

3. Crew members of a ship as well as other persons who are employed on more than a temporary basis aboard ship are subject to the legislation of the Contracting State under whose flag that ship sails.

Article 8

Persons who are employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States and who are sent on a temporary basis to the territory of the other Contracting State to perform work there for the same employer shall be, during the first 24-month period, subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

Article 9

The competent authorities of both Contracting States may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 7 and 8.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS FOR DIFFERENT CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 10

For the purposes of acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where a person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 11

1. A person who is resident in the territory of one of the Contracting States and who is entitled to benefits in kind under the legislation of the said State shall be entitled to benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting State if his state of health necessitates immediate benefits.

2. Benefits in kind shall be provided by the institution of the place of abode in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them.

Article 12

Members of the family of a person affiliated with an institution of one of the Contracting States shall, when resident in the territory of the other Contracting State, be entitled to benefits in kind as though the person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution.

Article 13

The employed persons specified in articles 8 and 9 of this Convention and family members accompanying them shall be entitled to benefits in kind throughout the duration of their stay in the territory of the Contracting State other than that to whose legislation they are subject.

Article 14

1. Sickness or maternity benefits payable under the legislation of one of the Contracting States shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State.

2. Lump-sum benefits are paid directly by the competent institution to which the beneficiary is affiliated.

Article 15

1. A person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting States is entitled to benefits in kind for him and for the members of his family in accordance with the legislation of the State in whose territory he resides, payable by the institution of that State.

2. A person in receipt of a pension or annuities payable under the legislation of one of the Contracting Parties who resides in the territory of the other Contracting State is entitled to benefits in kind for him and for members of his family in accordance with the legislation of the State in whose territory he resides.

Article 16

The cost of benefits in kind provided under the provisions of this chapter are not subject to repayment by the competent institutions.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES*Article 17*

1. A person who, as a result of an industrial accident or occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State, shall be entitled while staying in the territory of the other Contracting State to benefits of the same kind provided by the institution of the place of sojourn in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies.

2. Accident insurance lump-sum benefits, other than annuities paid under the legislation of a Contracting State, shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State. They are paid directly by the competent institution to which the beneficiary is affiliated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be applied by analogy to persons who have sustained an industrial accident or contracted an occupational disease covered under the legislation of one of the Contracting States and who reside in or transfer their residence to the territory of the other Contracting State.

Article 18

1. Benefits in kind provided under article 17 of this Convention shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the said benefits.

2. The amount due provided for in paragraph 1 shall be determined and repaid according to the rules to be laid down in the administrative arrangements referred to in article 32 of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States may decide by common agreement to waive repayment by the institutions for which they are competent.

Article 19

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in the case of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting States, that legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

Article 20

1. When a person who has contracted an occupational disease has exercised an occupation that is likely to cause such disease according to the legislation of both Contracting States, the benefits to which that person or his survivors are entitled shall be paid exclusively in accordance with the legislation of the State in whose territory this occupation was last exercised and provided that such person meets the requirements of that legislation, including, if applicable, the provisions of paragraph 2.

2. If the award of occupational disease benefits under the legislation of one of the Contracting States is contingent upon the condition that the disease be medically diagnosed for the first time in its territory, this condition shall be considered to be met when such disease has been diagnosed for the first time in the territory of the other Contracting State.

Article 21

When, in the case of an aggravated occupational disease, a person, who is or has been entitled to benefits for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States exercises his right to receive benefits for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person did not exercise in the territory of the second State an occupation likely to cause the occupational disease or to aggravate it, the competent institution of the first State shall be obligated to assume the costs of benefits, taking into consideration the aggravation of the disease, according to the legislation it applies;

(b) If the person did exercise such an occupation in the territory of the second State, the competent institution of the first State shall be obligated to assume the costs of benefits, without taking into account the aggravation of the disease under the legislation that it applies; the competent institution of the second State shall grant to the person an additional payment, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of that State and which shall be equal to the difference between the amount of the benefit paid following the aggravation of the

disease and the amount of the benefit which should have been paid before the aggravation of the disease.

CHAPTER 3. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Section 1. Liquidation of benefits when applying the legislation of Luxembourg

Article 22

1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the rights to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. Insurance periods completed in accordance with Finnish legislation regarding work pensions shall be recognized as equivalent to the insurance periods of Luxembourg.

3. Periods which, under the legislation of Luxembourg, have the effect of extending the reference period during which one must have completed the term required for the award of invalidity and survival pensions are also taken into consideration if these periods are completed in the territory of Finland.

4. Paragraphs 1 and 2 shall apply by analogy when calculating, in accordance with the legislation of Luxembourg, an insurance period of 12 months following the birth of a child on behalf of the person insured who is devoted to that child's upbringing. The application of the preceding provision is contingent upon the insured person having completed most recent insurance periods under the legislation of Luxembourg.

Article 23

1. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg, without having to apply paragraphs 1 through 3 of article 22, the institution of Luxembourg shall calculate, according to the legislation that it applies, a pension corresponding to the total duration of insurance periods to be taken into account under that legislation. This institution shall also calculate the pension to be paid in application of the provisions of the above paragraph 2. Only the greater of the two amounts shall be retained.

2. When a person may claim a valid right to a pension under the legislation of Luxembourg, only if all of the periods stipulated in paragraph 1 through 3 of article 22 are combined, the following rules shall apply:

(a) The institution in Luxembourg shall calculate the theoretical amount of the pension to which the claimant would be entitled if all of the insurance periods completed under the legislations of both Contracting Parties had been completed exclusively under its legislation;

(b) On the basis of that theoretical amount, the institution in Luxembourg shall then determine the actual amount of the pension in proportion to the length of the insurance periods completed under the legislation that it applies as compared to the total duration of the insurance periods completed under the legislations of both States;

(c) When determining the theoretical amount referred to in the preceding paragraph (a), the institution in Luxembourg shall include in insurance periods completed under the legislation of the other State

- (i) When calculating proportional increases and special proportional increases, the average of assessed wages, salaries or income for the insurance periods completed under the legislation which it applies;
- (ii) When calculating lump-sum increases and special lump-sum increases, a lump-sum amount equal to that which corresponds to insurance periods completed under the legislation that it applies.

3. When a person can claim the right to a pension under the legislation of Luxembourg only if the provisions of article 28 are taken into consideration, insurance periods completed under the legislation of a third State are taken into consideration when applying the preceding subparagraphs (b) and (c) of paragraph 2.

Article 24

If the total duration of insurance periods completed under the legislation of Luxembourg does not equal one year, the competent institution in Luxembourg shall not be obligated to award a pension for the said periods, unless, by virtue of these periods alone, the right to a pension is acquired under the legislation that it applies. If the right to a pension is not acquired, contributions paid to the account of the insured shall be reimbursed to him upon completion of his sixty-fifth year of age in accordance with the legislation of Luxembourg.

Section 2. Liquidation of benefits when applying the legislation of Finland

Article 25

Without prejudice to article 37 of this Convention, the competent institution in Finland shall apply its own legislation when determining the validity of a right to a pension and when calculating that pension.

Article 26

If at the time invalidity occurs a person does not meet the requirements of residency stipulated by the legislation of Finland for work pensions, the periods during which that person was subject, through his work, to pension insurance of Luxembourg shall be added to the periods of residence in Finland as long as they do not overlap.

Article 27

Notwithstanding the provisions of articles 4 and 5 of this Convention, benefits under Finnish legislation regarding national pension schemes and family pensions are awarded in accordance with the following provisions:

1. Nationals of Luxembourg who have been allocated an old age or invalidity pension in Finland according to Finnish legislation regarding national pension schemes or family pensions, under Finnish legislation regarding family pensions, when transferring their residence to Luxembourg shall retain their right to that pension under the same conditions as nationals of Finland who transfer their residence to Luxembourg.

2. Nationals of Luxembourg, residing in Luxembourg or in Finland who do not meet residence requirements under Finnish law regarding national schemes for old age pensions, are eligible, if all other conditions are met, to receive the face amount of the old age pension if they have resided continuously in Finland for five years after their sixteenth birthday.

3. Nationals of Luxembourg, residing in Luxembourg or in Finland, who do not meet residence requirements under Finnish law regarding family pensions for widows, are eligible, if all other conditions are met, to receive the basic widow's pension if they have resided continuously in Finland for at least five years after their sixteenth birthday and if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after his sixteenth birthday and if on the day of his death, he resided, as a national of Luxembourg, in Luxembourg or in Finland.

4. Nationals of Luxembourg, residing in Luxembourg or in Finland who do not meet residence requirement under Finnish law regarding family pensions for orphans are eligible, if all other conditions are met, to receive an orphan's pension, if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after his sixteenth birthday, and if on the day of his death, he resided, as a national of Luxembourg, in Luxembourg or in Finland.

Section 3. Joint provision

Article 28

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the rights to benefits, where an insured person is not eligible to receive benefits on the sole basis of insurance periods completed in both Contracting States, the insurance periods completed in a third State to which both Contracting States are associated by an international social security instrument which provides for the aggregation of insurance periods, shall be taken into account.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 29

Persons subject to the legislation of one Contracting State, having children residing in the territory of another Contracting State, shall be entitled to the family allowances provided under the legislation of the latter State. These benefits are paid by the institution of the place of residence of the children according to the provisions of the legislation that institution applies.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 30

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance or employment completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first State. The Contracting State whose legislation makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance shall be required

to take account of periods of employment completed in the other Contracting State only if those periods would have been considered as periods of insurance if they had been completed under the legislation of the first State.

2. The application of the provisions of paragraph 1 of this article shall be subject to the condition that the insured has been last subjected to the legislation of the Contracting State under which the benefits are requested and that he exercised, under that same legislation, a professional activity for at least four weeks during the 12 months prior to the request. Paragraph 1 shall apply notwithstanding the cessation of employment before the end of four weeks, not owing to the fault of the employed, when such employment should have lasted longer.

3. When the duration of the award of benefits depends upon the lengths of the periods of insurance or employment, the provisions of paragraph 1 shall apply.

Article 31

When applying the provisions of article 30 of the present Convention, the competent institution shall take into account, to the extent necessary, for the purpose of determining the duration of the award of benefits, the period during which benefits were paid by the institution of the other Contracting State for 12 months prior to the request for benefits.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

The competent authorities shall

- (a) Conclude administrative arrangements for the application of this Convention;
- (b) Communicate to each other full information regarding measures taken for its application;
- (c) Communicate all information regarding any changes in their legislation which may affect its application;
- (d) Appoint parties of liaison in order to facilitate the application of this Convention, in particular regarding the establishment of easy and rapid reporting between the institutions of the two Contracting Parties.

Article 33

Any information of a personal nature which is communicated in application of this Convention by one Contracting State to the other Contracting State is confidential and shall only be used for the purpose of determining the right to benefits, as provided for by the Convention and in the case of a request for information regarding the right to benefits.

Article 34

For the purposes of the application of this Convention, the authorities and institutions in charge of its application shall lend one another their good offices and shall act as though the application of their own legislation were involved. Mutual aid in administrative matters on the part of these authorities and institutions is a given principle. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree that certain fees shall be reimbursed.

Article 35

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar papers and documents required to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting Party or to this Convention.

2. Legalization by diplomatic or consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 36

All communications addressed for the purposes of the application of this Convention to the institutions or other authorities of one of the Contracting States which are competent in social security matters shall be drawn up either in Finnish, Swedish, French, English or German.

Article 37

1. Claims, declarations or appeals which should have been presented for the purposes of the legislation of one of the Contracting States, within a prescribed time-limit, to an institution or authority of that State shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding institution or authority of the other Contracting State. In such cases, such claims, declarations or appeals shall be transmitted without delay to the competent institution or authority of the first State, either directly, or through the competent authorities of the two Contracting States.

2. A claim for benefits under the legislation of one of the Contracting States shall be equal to a claim for a corresponding claim under the legislation of the other Contracting State only if the claimant presents such claim in accordance with the legislation of the other Contracting State.

Article 38

The institutions of one Contracting State which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting State shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first State; moneys due from such institutions to institutions which are in the territory of the other Contracting State must be paid in the currency of the latter Party.

Article 39

1. Any dispute between the Contracting States relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of the negotiations provided for in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitral commission whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting States. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

Article 40

1. Where an institution of one Contracting State has made a payment for benefits in excess of the amount to which a beneficiary is entitled, such institution may, within the terms and limits of the legislation that it applies, request that the institution of the other Contracting State liable for payment of such benefits deduct the amount paid in excess of the payments to which such person is entitled. The latter institution shall make such deductions where such compensation is authorized within the conditions and limits of the legislation that it applies, as if it had made the payments in excess itself, and shall transfer the amount deducted to the institution to which it is owed.

2. Where an institution of one Contracting State has made an advance payment for benefits for a period during which the beneficiary had the right to receive such benefits under the legislation of the other Contracting State, such institution may request that the institution of the other State deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled for the same period. The latter institution shall make such deductions within the conditions and limits of the legislation that it applies and transfer the amount deducted to the institution to which it is owed.

3. Where a beneficiary has received public assistance from one Contracting Party during a period for which such person was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting State, the institution which granted the public assistance may, providing it has legal recourse to public assistance benefits owed to beneficiaries, request that the institution of the other Contracting State which has paid benefits to such person deduct the amount of public assistance benefits paid during the said period from payments that it makes to such person. The latter institution shall make such deductions within the conditions and limits of the legislation that it applies and transfer the amount deducted to the institution to which it is owed.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS*Article 41*

1. This Convention shall not confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a right is conferred under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of entry into force of this Convention.

4. Any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the Contracting State other than that in which the paying institution is located or owing to any other obstacle raised by this Convention, shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

5. The rights of persons who have received payment of a pension or annuity before the date of the entry into force of this Convention shall be reviewed, upon such person's application, taking into account the provisions of this Convention. Those rights may also be officially reviewed. Such review shall in no case have the effect of reducing the previous rights of such persons.

6. If the application mentioned in paragraphs 4 or 5 of this article is presented within a period of two years from the date of entry into force of this Convention, the rights arising out of the application of the provisions of this Convention shall be acquired as of that date and the legislative provisions of the Contracting States regarding the lapse and extinction of rights shall not apply to beneficiaries.

7. If the application mentioned in paragraphs 4 or 5 of this article is presented after the expiry of the two-year period following the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of a Contracting State are applicable.

Article 42

Each Contracting State shall notify in writing the other Contracting Party informing it of the completion of the required constitutional procedures regarding the entry into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the first of the third month following the date of the last of those notifications.

Article 43

This Convention is concluded for an undetermined period. It may be terminated by either of the Contracting States. Notice of termination must be given not later than three months before the expiry of the current term; the Convention will then cease being in force at the end of that year.

Article 44

1. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Rights which are in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished by the termination; the further maintenance of such rights shall be determined by agreement or in the absence of such agreement, by the legislation that is applied by the institution concerned.

DONE at Luxembourg on 15 September 1988, in two original copies in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Grand Duchy of Luxembourg

JACQUES F. POOS

BENNY BERG

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention between Finland and Luxembourg on Social Security, the Contracting States have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Convention:

I. Regarding article 2 of the Convention:

1. The Convention shall not apply to Finnish legislation regarding the allocation of housing to pensioners.
2. The Convention shall not apply, in the case of Luxembourg, to special schemes for civil servants or assimilated personnel.

II. Regarding article 5 of the Convention:

This provision shall not apply to Finnish legislation on partial retirement and unemployment benefits.

III. Regarding article 7 of the Convention:

In the case of Finland, this provision shall apply to independent workers only if they are resident in Finland and it shall apply solely for the professional activity that they exercise there.

IV. Regarding articles 7 to 9 of the Convention:

1. When, in accordance with these provisions, a person is subject to the legislation of Luxembourg owing to the exercise of a professional activity, the compulsory insurance and contribution contained in Finnish legislation and related to the salary resulting from the exercise of the said professional activity, shall not apply either when the person is resident in Finland.

2. A salaried worker, who in accordance with the provisions of these articles is subject to Finnish legislation and his accompanying family members shall be treated as if they were resident in Finland if those family members are not subject to the legislation of Luxembourg.

V. Regarding article 13 of the Convention:

This provision shall only apply for a period of 24 months when the persons referred to in it are in Luxembourg. Beyond that time, the right to benefits in kind may only be maintained through a continuous insurance policy to be contracted from the national health insurance plan for workers.

VI. Regarding article 15 of the Convention:

The provision of paragraph 2 shall apply to a Finnish pensioner residing in Luxembourg only if he has contracted a continuous insurance policy from the national health insurance plan for workers; related contributions are determined in accordance with the regulations applicable to beneficiaries of pensions due under the legislation of Luxembourg.

VII. Regarding article 37 of the Convention:

1. For calculating an increase of retroactive pensions and benefits in accordance with Finnish legislation, a claim shall be considered to be submitted when it has reached the competent Finnish insurance institution with all required documents attached.

2. With regard to Finland, the provisions of paragraph 2 shall be applicable in so far as the claimant submits a claim in accordance with Finnish legislation within six months from the date of submission of the first claim.

This Protocol shall enter into force on the same date as the Convention and remain in force as long as the latter.

DONE at Luxembourg on 15 September 1988, in two original copies in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

BENNY BERG
